



联合国



防治荒漠化公约

Distr.
GENERAL

ICCD/COP(5)/CST/2
3 September 2001
CHINESE
Original: ENGLISH

缔约方会议

科学和技术委员会

第五届会议

2001年10月2日至4日，日内瓦

临时议程项目7

传统知识

意大利政府有关建立传统知识的机构、 组织和专家网试验项目的建议

秘书处的说明

1. 根据 12/COP.4 号决定，请意大利当局与其他有关机构合作继续已经开始的有关传统知识的工作，对建立有关传统知识的机构、组织和专家网试验项目提出建议。根据上述决定，该建议应包括所有有关缔约方的科学家代表、网络有关成员作用的说明、详细的工作计划和实施的预期费用。该建议载于本文件的附件。¹

2. 根据同一项决定，请科学和技术委员会主席团在届会期间举行的会议上审议该项目，将其转发给各区域组，并提交缔约方会议第五届会议审议，以便分享成果和扩大参加范围。

¹ 转载时未经联合国防治荒漠化公约秘书处的正式编辑。

附 件

创新的传统知识网络(创新网络)

一、背 景

目前这个项目建议是根据于 2000 年 5 月在意大利马特拉举行的传统知识特设小组所提出的建议同时根据第 12/COP.4 号决定而提出的。

二、一般性目标

本项目旨在建立一个有关传统知识机构、组织和专家的网络，在下文中称之为创新的传统知识网络(创新网络)。这样一个全球性的网络将分阶段予以建立。

一般性目标是完成一个面向地中海沿岸国家的试验项目，同时开放给感兴趣的 国家(智利、中国、印度和伊朗已经表示有兴趣加入)。

三、该项目有赖于：

- 提高认识
- 采取行动

提高认识的措施包括：

1. 拟订参加试验项目国家所拥有的传统知识的清单及其对传统知识的创新使用
2. 研究传播传统知识的可能性
3. 研究传统知识遭到损失的参数和指标，同时分析弥补这种损失的可能方法
4. 挑选成功的做法，并且制定在传统技术的框架内使用和传播传统知识和创新技术的优惠办法
5. 审查保护传统知识权利的任何办法，以便传统知识的拥有者、社区、传播者和创新者使用

6. 估价各国协调中心推广传统技术的状况并且表明将采用全国范围的保护和传播策略

将采取的行动包括：

1. 建立一个试验网络，以便记录和传播传统的和当地的知识、技术和做法，除此以外还要鼓励和积极支持建立伙伴关系
2. 创造条件为《公约》缔约国的专家和机构建立一个网络，以便拟订传统知识和创新技术的清单，并且予以传播和采用；地中海地区将成为其他区域的样板
3. 分享传统知识和创新技术的研究和分类的方法；培训各国制定清单的人员，传播传统知识和创新技术并把它们用于同荒漠化进行的斗争中
4. 酌情建立互连网站，以便促进沟通并且加强各个组织和机构之间的联网和交流
5. 建立公共的多语种的互连数据库并且编制名为《传统知识及其创新使用》的光盘，并散发给地中海区域受到干旱和/或荒漠化影响国家中的专家，并且鼓励转让适当的和对环境有利的技术和专门知识，同时推动交流经验
6. 规定网络成员的资格标准及其权利和义务。制定网络操作标准
7. 划分全球网络各个阶段。

四、网络的特点和运作

网络将由地中海沿岸国家的研究所、研究中心、组织以及协调中心组成。因此所有的组织、机构和专家都可以进行合作，交流信息和以协同的方式开展工作。网络将配备多媒体数据库以传播和分享信息，因此可以自下而上的方式开展有关传统知识的研究。

各个研究所、研究中心、专家、协调中心以及用户都有专门的网络使用级别。多语种的信息将配有综合性的图表。

新的信息和评论可以根据不同的使用级别予以登录，并且自动转发给各个专家、讨论论坛、组织、协调中心以及有关国家。

研究中心将通过对有关信息的过滤，处理和证实专门研究一些课题。这些研究中心的数量和实体可以根据需要和建议予以更改。

数据库并不依赖于一个单一的中心，而是依靠适用于各个课题的节点。

已经参与初期阶段行动的研究中心如下：

- IPOGEA——意大利马特拉传统知识中心
- 德国卡尔斯鲁厄水资源管理研究所
- 突尼斯梅德宁干旱地区研究所
- 埃及米尼亚大学
- 西班牙马德里 Centro de Investigación, Formación y Experimentación sobre Arquitectura de Tierra, Energía renovables, Desarrollo sostenible y Transferencia Tecnológica a Países en vía de desarrollo-Madrid, Spain
- 组织：教科文组织、粮农组织、环境署

在初期阶段，各缔约国的协调中心将选择其他的研究中心。

支持创新传统知识网络的信息技术系统将：

- (1) 经过共同的万维网浏览器进入互联网。
- (2) 处理多语种信息。在选择语言以后，文件将在系统外登录，用户的接口和文件将使用同一种语言。
- (3) 由特许人员(编辑)通过用户姓名和密码在线上直接更新资料。用户可以选择不立即作出更改，因为为了确保比较专门领域中数据的质量，特许人员以及接点会对资料进行有效性检查。
- (4) 提供团体服务，例如举行会议，向系统的有关地区寄送清单和订购的资料，以便加强用户和有关组织之间的合作和协调。
- (5) 通过电子邮件将已经保存下来的修改意见通知一个或者多个用户(管理器)以及监测系统电话的节点。
- (6) 处理诸如词汇表、图片、参考书目等多媒体信息，对有关当地和传统知识的主要信息进行支持和补充。编辑器和网闸将连接这些信息，以便利用超文本查阅一种简单的文法用于填写主要信息表格。
- (7) 通过图片以及该系统的其他资源管理在网上传播的信息(幻灯片)。

- (8) 能够散发通过系统的多平面光驱(MacIntosh 和 Windows)所获得的文件。
- (9) 根据网络所处理的主题收集有关专家、研究中心、组织以及机构的资料(简历和关于专门领域的说明),以便感兴趣的用户与他们建立合作关系。
- (10) 保存个人和组织所获信息的图片和专门资料。
- (11) 迅速满足网络由于活动改变而必须改变的需要。

该系统可以根据成本优化和存取速度在互联网上任何地方定域。

因此,就有可能从网络的所有合格节点对服务器进行遥控管理。因此,这些节点将配备有快速互联网存取,根据该地区这些线路的使用状况,起码配有一条综合数码网线路,最好是非对称数字用户线路或者效能更高的线路。

五、工作 方 案

第一年

目 标

认识目标:继续拟订有关传统知识及其创新用法的清单。

操作目标:突出有关中心的具体网络。

活 动

1. 统计涉及传统知识工作的主要组织、研究中心以及机构。
2. 同开展有关传统知识工作的组织、研究中心以及机构进行合作。
3. 就试验项目组织一次讲习班,参加对象包括:讲习班的所在国、协调中心、每个区域集团一名代表、附属工作人员、以及在这次行动中发挥关键作用的组织、研究中心和机构。

讲习班将集中讨论项目的两个问题:

- (a) 分析在认识目标方面所取得的进展
- (b) 为建立组织结构而采取的行动

关于(a)点,将讨论以下问题:

- 拟订有关参与试验项目国家的传统知识及其创新用法的清单；
- 研究有关传统知识遭到损失的参数和指标并且分析弥补这种损失的可能办法。

因此，将批准有关拟订传统知识清单的形式。

至于(b)点，将讨论以下问题：

- 估价网络成员的资格标准及其权利和义务，同时估价成立一个可以参加网络的组织的组织的机会；
- 估价各国的需要(培训、技术设备等等)；
- 估价建立全球网络的各个阶段。

因此，将收集有关各国参加网络需要的信息。

4. 在需要参加网络的国家中组织会议，举办培训班和主题讲习班。
5. 在地中海国家的机构中安装有关传统知识和创新技术的专用网络的节点
6. 视可能设立互联网站并就设立数据库节点的资格提出第一种假设

第二年

目 标

认识目标：数据库散发资料

组织目标：网络实施

标题活动

1. 调查表管理
2. 数据的收集和处理
3. 画出有关传统知识及其创新使用的图表
4. 组织信息以便在编制清单的基础上设立数据库
5. 发展数据库软件及组织服务器
6. 组织电子邮件会议以估价数据库的运作
7. 组织在第一年中所遇见的同样类型的讲习班

这种讲习班将集中讨论：

认识目标：各个阶段的工作方案，其目的是：

- 研究有关传统知识遭到损失的参数和指标，以及分析弥补这种损失的方法
- 选择成功的做法并且估价一整套的刺激措施，以便在传统专门的知识框架内采用和传播传统知识和创新技术
- 审查保护传统知识权利的任何方法，以便传统知识的拥有者、团体、传播者和创新者使用
- 估价各国协调中心对于传统技术的推广状况并且表明将实行全国范围的保护和传播策略

实际行动:

- 赋予网络以权限和作用
- 规定有关扩大实施全球网络的各个阶段。

六、开 支

与工作方案相互参照	活动：合格开支的细目	单 位	单位数量	单位开支	总 额
第一年					
涉及传统知识的主要组织、研究中心和机构的参与					
	涉及传统知识的主要组织、研究中心和机构的统计	1人/1月	1	5000	5000
	与涉及传统知识的主要组织、研究中心和机构的合作	1人/2月	2	5000	10000
组织讲习班					
	行政助理	2人/1月	2	3500	7000
	办公室管理费用和直接租金	委托	1	3000	3000
	讲习班高级专家对于背景文件的研究	2人/1月	2	5000	10000
	学员差旅费	20人	20	1000	20000
	编辑和散发资料	一次总付	1	2500	2500
	学员生活费(5天讲习班)	20人/5天	100	183	18300
	高级专家进行实地考察的工作人员开支	1人/7天	7	1250	8750
	讲习班有关议题的顾问	5人/1月	5	5000	25000
	工作人员差旅费	6人	6	1000	6000
	英文和法文口译员	4人/5天	20	2000	40000
	会议厅和设备运转费用(5天)	一次总付	1	1000	1000
	口译厢运转费用	一次总付	1	5000	5000
	口译员差旅费	5人	5	1000	5000
组织会议					
	组织会议(5天10国)	2人/2月	4	3500	14000
	工作人员开支(信息技术专家)	1人	1	3500	3500
	工作人员生活费	3人/5天	15	183	2745
	办公室管理费用和直接租金	委托	1	3000	3000
	差旅费	3人/10次出差	30	1000	30000
	组织会议工作人员生活费	4人/5天	20	183	3660
	资料和设备(购买硬件)	委托	1	5000	5000
设立互联网站并就数据库节点的合格条件作出第一次假设					
	在地中海国家的机构建立有关传统知识和创新技术的专用网络节点	2人/1月	2	5000	10000

	硬件开支	一次总付	1	5000	5000
	设立互联网站	互联网站	10	5000	50000
协调和组织					
	高级项目协调员	1人/12月	12	5000	60000
	初级项目工作人员	2人/12月	24	3500	84000
第二年					
编制和分发示范调查表					
	调查表管理	1人/1月	1	3500	3500
	数据收集和处理(高级专家)	1人/1月	1	5000	5000
	画出有关传统知识及其创新用途的图表	1人/1月	1	3500	3500
	处理信息以便在清单的基础上建立数据库	1人/1月	1	3500	3500
发展数据库软件和组织服务器					
	工作人员开支(高级专家)	2人/2月	4	5000	20000
	工作人员开支(初级专家)	2人/2月	4	3500	14000
	工作人员开支(行政助理)	1人/2月	2	3500	7000
	工作人员开支(信息技术专家)	2人/2月	4	3500	14000
	工作人员开支(数据库网址的英文和法文翻译)	1人/1月	1	3500	3500
	资料和设备(软件)	一次总付	1	15000	15000
	资料和设备(硬件)	一次总付	1	5000	5000
建立光驱					
	工作人员开支(数据库网址的英文和法文翻译的定稿)	1人/2月	2	5000	10000
	软件和产权	一次总付	1	5000	5000
	结构和汇编	1人/1月	1	5000	5000
	光驱	光驱	1000	15	15000
电子邮件会议					
	电子邮件会议(处理初步信息的低级工作人员)	1人/1月	1	3500	3500
	工作人员开支(电子邮件会议高级专家)	1人/1月	1	5000	5000
	电子邮件会议高级信息专家	1人/1月	1	5000	5000
	电子邮件会议低级秘书	1人/1月	1	3500	3500
讲习班的组织					
	行政助理	2人/1月	2	3500	7000
	办公室管理费用和直接租金	委托	1	3000	3000

	研究讲习班的背景资料(高级专家)	2人/1月	2	5000	10000
	学员差旅费	20人	20	1000	20000
	学员生活费(5天讲习班)	20人/5天	100	183	18300
	高级专家进行实地考察的工作人员开支	1人/7天	7	1250	8750
	讲习班有关议题的顾问	6人/1月	6	5000	30000
	工作人员差旅费	6人	6	1000	6000
	英文和法文口译员	4人/5天	20	2000	40000
	会议厅和设备运转费用(5天)	一次总付	1	1000	1000
	口译厢运转费用	一次总付	1	5000	5000
	口译员差旅费	4人	4	1000	4000
	编辑和分发	一次总付	1	2500	2500
协调和组织					
	高级项目协调员	1人/12月	12	5000	60000
	初级项目工作人员	2人/12月	24	3500	84000
小计:					883005
	一般性开支(10%)				88300
	行政开支(13%)				114790
总计					1086095

-- -- -- -- --